

ПРОБЛЕМА ЯЗЫКОВОГО ЕДИНСТВА В АРАБСКОМ МИРЕ: МЕЖДУ ФУСХА И ДИАЛЕКТАМИ

Ёкутой Журакулова

Студентка 3- курса Ташкентского

Государственного университета

Востоковедения, Высшей школы арабистики

Научный руководитель: профессор Ш. Шомусаров

Аннотация: В статье обсуждается лингвистическая ситуация в арабском мире, характеризующаяся сосуществованием классического арабского языка (фусха) и региональных диалектов. Рассматриваются исторические и социокультурные причины диалектного расслоения, а также особенности крупнейших диалектных групп. Особое внимание уделяется проблеме взаимопонимания между арабами разных стран, вопросам языковой идентичности и возможностям формирования гибкой языковой политики.

Ключевые слова: арабский язык, фусха, арабские диалекты, языковое единство, диглоссия, лингвистическая идентичность, арабский мир

Арабский язык охватывает обширную географическую территорию и объединяет более 400 миллионов носителей. Он является официальным языком более 20 государств, а также одним из шести официальных языков ООН. Однако в каждой стране, регионе и даже городе существуют свои особенности произношения, лексики и грамматики. Несмотря на единый литературный стандарт, речь арабов в повседневной жизни сильно различается. В статье рассматривается история возникновения арабских диалектов, причины их расхождения, основные группы и характерные черты. Особое внимание уделяется языковому многообразию внутри арабского мира и соотношению между диалектами и классическим арабским, включая язык Корана.

Язык — это не только средство общения, но и зеркало мышления, культуры и истории народа. Он формирует наше восприятие мира, помогает передавать знания, традиции и чувства от поколения к поколению. Особое место среди языков мира занимает арабский язык. Это один из древнейших и наиболее влиятельных языков, который распространён от Атлантического океана до Персидского залива. Его влияние обусловлено не только численностью носителей, но и религиозным, культурным и историческим значением.

Классический арабский язык, основанный на языке Корана, остаётся объединяющим элементом арабского мира. Он сохраняет нормативную функцию в религии, образовании, СМИ и официальной переписке. Однако на

практике в повседневной речи арабы используют диалекты, которые развивались отдельно на протяжении веков.

После арабской экспансии в VII–VIII веках арабский язык распространился на огромные территории, где контактировал с местными языками — берберскими, коптским, персидским, арамейским, романскими, тюркскими и другими.¹ Эти контакты, а также особенности географического положения, миграционные процессы, религиозные и племенные структуры, колониальное прошлое, сыграли ключевую роль в формировании региональных разновидностей арабской речи.

Разговорные формы арабского языка постепенно адаптировались к нуждам местного населения. В одних регионах ощутимо влияние французского и берберского языков, в других — персидского, турецкого или английского. С течением времени диалекты приобрели свою структуру, систему произношения, лексику и синтаксис, отдалившись от классического стандарта.

Сегодня выделяется несколько крупных групп диалектов, каждая из которых отражает историческое и культурное своеобразие своего региона.² Магрибские диалекты (Марокко, Алжир, Тунис, Ливия, Мавритания) характеризуются сложной фонетикой и быстрой речью с редукцией гласных. На них оказали значительное влияние берберские языки, а также французский, испанский и итальянский. Эти диалекты считаются одними из самых трудных для понимания среди арабов других регионов. **Разговорная речь жителей Марокко, Ирака и Йемена может отличаться до такой степени, что между ними возникает необходимость перехода на фусха или даже английский язык для взаимопонимания. Это противоречие между религиозным, культурным и политическим единством и лингвистическим многообразием — центральная проблема настоящей статьи.**³

Египетский диалект, особенно его каирская разновидность, широко распространён благодаря кинематографу и поп-культуре. Он отличается упрощённой грамматикой и яркой особенностью — заменой классического ڤ на [g]. Благодаря своему статусу, египетский диалект часто воспринимается как «нейтральный» в арабских медиа.

Левантийские диалекты (Ливан, Сирия, Палестина, Иордания) известны своим мягким и мелодичным звучанием. Они несут в себе отпечаток турецкого, французского и английского влияния. В городах часто происходит замена ڤ на ڤ

¹Versteegh, K. (2014). The Arabic Language. Edinburgh University Press.

²Holes, C. (2004). Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties. Georgetown University Press.

³Owens, J. (2001). Arabic Sociolinguistics. Arabica, 48(4), 437–456.

(хамзу). Эти диалекты хорошо воспринимаются большинством носителей других разновидностей.

Месопотамские диалекты (Ирак) сохраняют элементы классического языка, но также содержат многочисленные персидские и тюркские заимствования. Различаются городские, сельские и бедуинские формы, что придаёт иракскому арабскому богатую диалектную палитру.

Аравийские диалекты (Саудовская Аравия, Йемен, ОАЭ, Кувейт и др.) считаются наиболее близкими к классическому арабскому. В некоторых регионах сохраняются доисламские языковые формы. В то же время в мегаполисах заметно влияние английского и других иностранных языков, особенно в лексике.⁴

Суданский и хадрамаутский арабский включают элементы местных африканских, нубийских и южноаравийских языков. Они характеризуются своеобразной мелодикой, особыми глагольными формами и специфическим ритмом речи.

Различия между диалектами особенно ярко проявляются в повседневной лексике. Одни и те же значения могут выражаться совершенно разными словами в зависимости от региона. Например:

Значение	Марокко	Египет	Левант	Ирак	Исаудовская Аравия	Судан
Сейчас	توا / سايح	دلوق دابا	هلق تي	ه	الحين سه	هس ي
Что?	شنو	ايه	شو	شن	وش و	شنو
Я хочу	بغيت	عايز	بدي	أر	أبغى يد	داير
Где?	فين	جاية	وين	وي	وين ن	وينو
Не знаю	ما عرفت	مش عارف	ما عارف	ما يعرف	أدري ما أدري	ما عارف
Мальчик	دراري	ولد	ولد	ولد	ولد	ولد

Одной из характерных черт диалектов является использование различных форм личных местоимений. Например, форма “мы” может звучать как إنا, إحنا или

⁴Miller, C. (2007). Arabic Urban Vernaculars: Development and Change. In Linguistic Studies on Arabic Dialects (pp. 109–144). Brill.

نحن, в зависимости от региона. Иракцы могут говорить *أني* («я»), а в Марокко — *انت* («ты» мужского рода), в то время как в Египте — *انت*.

Арабский язык уникален тем, что существует в двух параллельных формах: литературной (фусха) и разговорной (аммия).⁵ Фусха — это язык официальных речей, документов, учебников, Корана и средств массовой информации. Он почти не используется в бытовом разговоре. Аммия, напротив, — живая, эмоциональная и адаптивная форма языка, в которой общаются в семье, на улице и в повседневной жизни.

Такое сосуществование форм часто создаёт когнитивный и культурный разрыв, особенно у детей, которые дома слышат один язык, а в школе изучают другой. Это явление имеет важное значение для образования, медиапроизводства и перевода.⁶

Диалекты распределяются по регионам следующим образом:

- Магриб — Северная Африка (от Марокко до Ливии)
- Египет — самостоятельная диалектная зона с каирским центром
- Левант — Восточное Средиземноморье (Ливан, Сирия, Палестина, Иордания)
- Месопотамия — Ирак и прилегающие районы
- Аравийский полуостров — Саудовская Аравия, Йемен, страны Залива
- Судан — отдельная диалектная зона с африканским субстратом

Таким образом, несмотря на принадлежность к одной языковой семье, арабские диалекты представляют собой богатое, сложное и разнообразное лингвистическое пространство.⁷ Их изучение важно как для лингвистов и переводчиков, так и для всех, кто интересуется арабской культурой и обществом. Современные технологии, миграция и СМИ продолжают влиять на развитие диалектов, делая их как более взаимопонимаемыми, так и более подвижными. Тем не менее, фусха остаётся важным связующим звеном, обеспечивая культурное и религиозное единство арабского мира.

Вопрос достижения языкового единства в арабском мире остаётся предметом острых дискуссий. Современный стандартный арабский язык (фусха) выступает объединяющим фактором на уровне культуры и религии, однако в реальной коммуникации наблюдается снижение взаимопонимания между носителями различных региональных диалектов. Особенно отчётливо это проявляется в условиях интенсификации миграционных процессов, активного

⁵Фергюсон, Ч. А. (1959). Diglossia. Word, 15(2), 325–340.

⁶Bassiouny, R. (2009). Arabic Sociolinguistics. Edinburgh University Press.

⁷ Al-Wer, E. (2020). Arabic dialectology: Methodology and evolution. In The Routledge Handbook of Arabic Linguistics (pp. 209–223). Routledge.

интернет-общения и урбанизации, где различия между диалектами становятся препятствием для повседневного взаимодействия.

Попытки языковой унификации сталкиваются с рядом объективных трудностей. Во-первых, в последние десятилетия наблюдается устойчивое снижение уровня владения фусха среди молодёжи. Во-вторых, отсутствие единой орфографической системы для разговорных диалектов делает невозможным их стандартизацию и широкое использование в письменной форме. В-третьих, многие локальные сообщества воспринимают свои диалекты как важный элемент культурной идентичности, что порождает сопротивление централизованным лингвистическим инициативам. Кроме того, **усиливающееся влияние европейских языков — прежде всего английского и французского — в образовательной и профессиональной среде приводит к постепенному вытеснению как диалектов, так и фусха из ряда общественно значимых сфер.**⁸

Таким образом, на современном этапе идея языкового единства в арабском мире представляется скорее идеализированной концепцией, нежели достижимой практической целью. Тем не менее осознание взаимной значимости как фусха, так и региональных диалектов может стать основой для гибкой языковой политики, ориентированной не на устранение различий, а на их принятие и гармоничное сосуществование в рамках общей культурной парадигмы.

Использованная литература

1. Фергюсон, Ч. А. (1959). Diglossia. Word, 15(2), 325–340.
2. Holes, C. (2004). Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties. Georgetown University Press.
3. Owens, J. (2001). Arabic Sociolinguistics. Arabica, 48(4), 437–456.
4. Versteegh, K. (2014). The Arabic Language. Edinburgh University Press.
5. Suleiman, Y. (2003). The Arabic Language and National Identity: A Study in Ideology. Edinburgh University Press.
6. Miller, C. (2007). Arabic Urban Vernaculars: Development and Change. In Linguistic Studies on Arabic Dialects (pp. 109–144). Brill.
7. Bassiouney, R. (2009). Arabic Sociolinguistics. Edinburgh University Press.
8. Al-Wer, E. (2020). Arabic dialectology: Methodology and evolution. In The Routledge Handbook of Arabic Linguistics (pp. 209–223). Routledge.

⁸Suleiman, Y. (2003). The Arabic Language and National Identity: A Study in Ideology. Edinburgh University Press.